



# Marc Riera Irigoyen

Traductor y localizador EN, RO > CA, ES

(+34) 652 492 008

<https://mrtraduccions.cat>

contacte@mrtraduccions.cat

## FORMACIÓN ACADÉMICA

### Máster de Tradumática – Tecnologías de la Traducción

Universitat Autònoma de Barcelona  
2018–Actualidad

### Grado de Traducción e Interpretación

Universitat Autònoma de Barcelona  
2013–2018

## COMPETENCIAS TÉCNICAS

### Herramientas TAO

OmegaT, memoQ, Memsource, SDL  
Trados Studio

### Edición de subtítulos

Aegisub

### Sistemas operativos

GNU/Linux (Arch Linux), Microsoft  
Windows

### Desarrollo web

Hugo, WordPress

### Edición

GIMP, LaTeX

### Gestión de código fuente

Git, Subversion

### Lenguajes de programación

C#, Python

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### Universitat Autònoma de Barcelona – Observatorio para la Igualdad

Mayo de 2018–Actualidad  
Revisión y corrección de textos sobre género, discapacidad y  
colectivo LGTBI+ en catalán, y traducción al castellano y al inglés.

### Apertium (Google Summer of Code 2018)

Mayo de 2018–  
Agosto de 2018  
Desarrollo del motor de traducción automática basado en reglas para  
el par de lenguas rumano-catalán. Actualización de otros pares  
desactualizados a los estándares actuales de Apertium. Proyecto  
financiado por Google dentro del programa *Google Summer of Code  
2018*.

### Apertium (Google Summer of Code 2017)

Junio de 2017–  
Agosto de 2017  
Desarrollo del motor de traducción automática basado en reglas para  
el par de lenguas inglés-catalán. Mejora de la calidad de las  
traducciones y ampliación de la capacidad léxica de la plataforma.  
Proyecto financiado por Google dentro del programa *Google Summer  
of Code 2017*.

### Cossetània Edicions

Noviembre de 2016–Enero de 2017  
Traducción al catalán y corrección de la guía turística *Explora* Berlín,  
publicada originalmente en inglés.

## OTROS PROYECTOS

### Softcatalà

Septiembre 2017–Actualidad  
Soy miembro de Softcatalà, una asociación sin ánimo de lucro que  
trabaja para fomentar el uso del catalán en las nuevas tecnologías y  
el software libre. Además de ser uno de los responsables del  
traductor automático (basado en la tecnología de Apertium), colaboro  
de forma habitual en la localización de software libre al catalán.

Sitio web: <https://www.softcatala.org>